

No. 43895

**Israel
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the State of Israel and Serbia and Montenegro for the reciprocal promotion and protection of investments. Belgrade, 28 July 2004

Entry into force: *7 February 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre l'État d'Israël et la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Belgrade, 28 juillet 2004

Entrée en vigueur : *7 février 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND SERBIA AND
MONTENEGRO FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The State of Israel and Serbia and Montenegro (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall mean any kind of assets, invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made including, but not limited to:

- (a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem;
- (b) rights derived from stocks, shares, bonds, debentures and other kinds of interests in companies;
- (c) claims to money and any other claim having an economic value;
- (d) rights in the field of intellectual property, including patents, trade marks, geographical indications, industrial designs, technical processes, copyrights and related rights, undisclosed business information, trade secrets, goodwill and know-how, topographies of integrated circuits and plant-breeders rights;
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The Contracting Party in whose territory the investment is made shall be called the "Host Contracting Party".

3. The term "returns" shall mean the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

4. The provisions of this Agreement relating to investments shall apply to the reinvestment of the returns of an investment, which shall be granted the same treatment granted to the original investment, if the reinvestment is effected in accordance with the legislation of the Host Contracting Party. A change in the form of the investment or a

change in the form of the reinvestment shall not affect their character as investments if that change is effected in accordance with the legislation of the Host Contracting Party.

5. The term "investor" shall mean:

- (a) a natural person who is a national or a permanent resident of one Contracting Party who is not also a national of the other Contracting Party.
- (b) a legal entity, including a corporation, a firm, an association or a partnership:
 - (1) that was incorporated, constituted or otherwise duly organized in accordance with the legislation of one Contracting Party, and is making an investment in the territory of the other Contracting Party; or
 - (2) that is controlled, directly or indirectly, by persons who are nationals or permanent residents of one Contracting Party, and
 - (a) that has its center of management or its registered office in the territory of that Contracting Party and is making an investment in the territory of the other Contracting Party; or;
 - (b) that was incorporated, constituted or otherwise duly organized in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

6. The term "territory" shall mean:

- (a) with respect to the State of Israel: the territory of the State of Israel including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.
- (b) with respect to Serbia and Montenegro: the area encompassed by land boundaries as well as the sea, seabed and its subsoil beyond the territorial sea, over which Serbia and Montenegro exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction.

7. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its laws and regulations, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with the provisions of this Agreement, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party).

Article 3. Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investments of investors of the other Contracting Party, to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of investments of any third State or, in accordance with its legislation, which it accords to its own investors.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to investors of any third State or, in accordance with its legislation, which it accords to its own investors.

3. The provisions of this Article granting treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other, the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement of arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement within the meaning of "free trade agreement" in accordance with Article XXIV of the GATT Agreement, to which either Contracting Party is or will be a party;
- (c) any existing or future bilateral or multilateral agreement concerning intellectual property;
- (d) any Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between Israel and a third State, that was signed before the 1st of July, 2003.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the Host Contracting Party shall be accorded by the Host Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favorable than that which the Host Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations mentioned in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be made without undue delay, in a freely usable currency, and shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose. The expropriation will be made in accordance with the law of that Contracting Party, without any discrimination against the investor, and against prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by the legislation of that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

The investors affected shall have a right, under the legislation of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of the legality of the expropriation and of the valuation of their investment, in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights of unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms:

- (a) Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Host Contracting Party; provided that the investor has complied with all his fiscal and other financial obligations to government or local authorities of that Contracting Party.
- (b) Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the basis of transfer pursuant to the exchange regulations in force in the Host Contracting Party.

Notwithstanding the foregoing:

- (a) When a Contracting Party is in serious balance of payments difficulties or in serious difficulties for the operation of the exchange rate policy or monetary policy, or under threat thereof, that Contracting Party may, in conformity with the conditions laid down within the framework of GATT and with Articles VIII and XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, adopt restrictive measures which may not go beyond what is necessary to remedy the situation, for a period not exceeding six months. The Contracting Party shall notify the other Contracting Party, as soon as possible, as to the measures taken, and the expected timetable for their removal.
- (b) Such measures shall be equitable, non-discriminatory, and in good faith.

Article 7. Exceptions

1. Either Contracting Party may take measures strictly necessary for the maintenance or protection of its essential security interests. Such measures shall be taken and implemented in good faith, in a non-discriminatory fashion and so as to minimize the deviation from the provisions of this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of this Agreement, with respect to intellectual property rights, the Contracting Parties may permit the unauthorized use of an intellectual property right, if it is in conformance with the principles set forth in the Agreement of Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights ("TRIPS") (1994).

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months of a written notification of this dispute, it shall be, on the request of the investor, settled as follows:

- (a) by a competent court of the Host Contracting Party; or
- (b) by conciliation, or if conciliation is not chosen or if either side deems the conciliation not successful;
- (c) by arbitration by the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C. on March 18, 1965, provided that both Contracting Parties are Parties to the Convention; or
- (d) by an ad hoc arbitration tribunal, which is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of selection of the Chairman, and the arbitral panel shall render its written and reasoned decisions within two (2) months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

3. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article. This consent and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of ICSID for written consent of the parties;
- (b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, 1958 ("The New York Convention"), for an agreement in writing.

4. Unless otherwise agreed, an investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may have recourse to the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this

Article so long as a judgment has not been delivered on the subject matter of the dispute by a national court.

5. The award shall be final and binding. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, should be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties or to conciliation.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months from notification of this dispute it may, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following way: within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. The two arbitrators shall then select a national of a third State on approval of the two Contracting Parties, and this person shall be Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter: the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Unless otherwise agreed, the arbitration shall be conducted in accordance with the UNCITRAL arbitration rules. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of selection of the Chairman, and the arbitral panel shall render its written and reasoned decisions within two (2) months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. .

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority vote. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. Insurance and Guarantee Contract

In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnifica-

tion or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

Article 11. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the Host Contracting Party, the Host Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

- (a) the same treatment in respect of rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 12. Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investors or investments of investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 13. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made upon or before the entry into force of this Agreement, but shall not apply to an investment subject to a dispute which has arisen before the entry into force of this Agreement.

Article 14. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channels, of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given to the other, through the diplomatic channels, written notice of termination. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investment for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Belgrade this 28th day of July 2004, which corresponds to 10th day of Av, 5764, in duplicate in the Hebrew, Serbian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the State of Israel:

Yafa Ben-Ari

For Serbia and Montenegro:

Ivanovic Predragh

אחרת מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן סגן המזכיר הכללי של PCA שאיננו אורח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.

5. אם לא הוסכם אחרת, תתנהל הבוררות בהתאם לכללי הבוררות של UNCITRAL. אם לא הוסכם אחרת, כל ההגשות וכל הדיונים יושלמו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך בחירת יושב הראש, וחבר הבוררים ימסור את החלטותיו המנומקות בכתב בתוך חודשיים (2) מתאריך ההגשות הסופיות או תאריך נעילת הדיונים, לפי המאוחר יותר.
6. ערכאת הבוררות תקבל את החלטתה ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים.
7. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו שלו בערכאת הבוררות ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות. הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות יושב הראש ובשאר ההוצאות.

סעיף 10 **חזה ביטוח וערבות**

בכל הליך שמעורב בו סכסוך השקעות, לא יטען צד מתקשר, כהגנה, כתביעה שכנגד, זכות קיזוז או מסיבה אחרת כלשהי, ששיפוי או פיצוי אחר על הנוקים לכאורה, כולם או חלקם, התקבלו או יתקבלו בהתאם לחוזה ביטוח או ערבות.

סעיף 11 **החלפה (סוברוגציה)**

1. ביצע צד מתקשר או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר המארח, יכיר הצד המתקשר המארח:

(א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

(ב) בוכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

2. הצד המתקשר הראשון יהיה זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בדיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

(ב) באמצעות פישור, או אם לא נבחר פישור או אם נראה לצד כלשהו שהפישור אינו מצליח;

(ג) באמצעות ברורות ע"י המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), שהוקם ע"י האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בווישינגטון הבירה ב- 18 במרס 1965, ובלבד ששני הצדדים המתקשרים חברים באמנה; או

(ד) באמצעות ערכאת ברורות אד-הוק, אשר תוקם בהתאם לכללי הברורות של ועדת האומות המאוחדות למשפט מסחרי בינלאומי (UNCITRAL). אם לא הוסכם אחרת, כל ההגשות ייעשו וכל הדיונים יושלמו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך בחירת יושב הראש, וחבר הבוררים ימסור את החלטותיו המנומקות בכתב בתוך חודשיים (2) מתאריך ההגשות הסופיות או תאריך נעילת הדיונים, לפי המאוחר יותר.

3. כל צד מתקשר נותן בזה את הסכמתו ללא תנאי להבאת סכסוך בפני ברורות בינלאומית בהתאם להוראות סעיף זה. הסכמה זו והגשת תביעה לברורות ע"י משקיע שהוא צד לסכסוך ממלאים אחר דרישות-

(א) פרק 2 לאמנת ICSID או כללי השירותים הנוספים (Additional Facility Rules) של ICSID בדבר הסכמה בכתב של הצדדים;

(ב) סעיף 2 לאמנת האומות המאוחדות בדבר הכרתם ואכיפתם של פסקי ברורות חוץ, 1958 ("אמנת ניו יורק") בדבר הסכם בכתב.

4. אם לא הוסכם אחרת, משקיע שהביא את הסכסוך בפני סמכות שיפוט לאומית רשאי להזדקק לערכאות הברורות שנוכרו בס"ק 2 לסעיף זה כל עוד לא ניתנה החלטה בנושא הסכסוך ע"י בית משפט לאומי.

5. פסק הברורות יהיה סופי ומחייב. כל צד מתקשר יבצע ללא דיחוי את הוראותיו של כל פסק ברורות כאמור ויאפשר את אכיפת הפסק האמור בשטחו.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1: סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש הסכם זה או יישומו יש ליישב בציוורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים או לפישור.

2. אם לא ניתן ליישב סכסוך בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יוכא, על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים, בפני ערכאת ברורות.

3. ערכאת ברורות כאמור תורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים (2) מקבלת הבקשה לברורות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של ערכאת הברורות. לאחר מכן יכחו שני הבוררים באזרח מדינה שלישית, באישור שני הצדדים מתקשרים, ואדם זה יהיה ליושב ראש הערכאה. יושב הראש ימונה בתוך חודשיים (2) מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. אם, בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל אחד מהצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת כלשהי, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לברורות בהאג (להלן: PCA) לבצע את המינויים הדרושים. אם המזכיר הכללי של PCA הוא אזרח של צד מתקשר או מנוע מסיבה

סעיף 6

החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את זכות ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:

(א) העברות תתבצעה ללא דיחוי נמטבע הניתן לשימוש חופשי שבו הושקע ההון במקור או בכל מטבע אחר הניתן לשימוש חופשי שהמשקיע והצד המתקשר המארח הסכימו עליו; ובלבד שאותו משקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות והפיננסיות האחרות כלפי רשויות הממשלה או הרשויות המקומיות של אותו צד מתקשר.

(ב) אם לא הסכים המשקיע אחרת, תתבצעה ההעברות לפי שער החליפין בר ההחלה על בסיס העברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף אצל הצד המתקשר המארח.

2. על אף האמור לעיל:

(א) כאשר צד מתקשר שרוי בקשיים חמורים של מאזן תשלומים, או בקשיים חמורים בנוגע להפעלת מדיניות שער החליפין או מדיניות המטבע, או נשקף לו איום כאמור, אותו צד מתקשר רשאי, בהתאם לתנאים הקבועים במסגרת GATT ולסעיפים VIII ו-XIV של סעיפי ההסכם של קרן המטבע הבינלאומית, לאמץ אמצעים מגבילים, אשר לא יחרגו מעבר לדרוש לתיקון המצב, לפרק זמן שלא יעלה על שישה חודשים. הצד המתקשר יודיע לצד המתקשר האחר, בהקדם האפשרי, על האמצעים שנקטו, ועל לוח הזמנים הצפוי להסרתם.

(ב) אמצעים כאמור יהיו שוויוניים, לא מפלים ויינקטו בתום לב.

סעיף 7

חריגים

1. צד מתקשר רשאי לנקוט באמצעים הנחוצים לקיום האינטרסים הביטחוניים החיוניים שלו או להגנה עליהם. אמצעים כאמור יינקטו ויישמו בתום לב, באופן בלתי מפלה ובצורה שתמזער את הסטייה מהוראות הסכם זה.

2. על אף הוראות הסכם זה, ביחס לזכויות קניין רוחני, הצדדים המתקשרים רשאים להרשות שימוש ללא היתר כזכות קניין רוחני, ובלבד שהיתר כאמור נעשה בהתאם לעקרונות הקבועים בהסכם בדבר היבטים הקשורים לסחר של זכויות קניין רוחני ("TRIPS") (1994).

סעיף 8

יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע מהצד המתקשר האחר יישוב באמצעות משא-ומתן.

2. אם לא ניתן ליישב סכסוך לפי ס"ק 1 לסעיף זה בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על סכסוך זה, הוא יישוב, לבקשת המשקיע, כדלהלן:

(א) באמצעות בית משפט מוסמך של הצד המתקשר המארח; או

- (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשורים כולם או בעיקרם למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) מכל איחוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי או הסכם בינלאומי דומה במשמעות "הסכם סחר חופשי", בהתאם לסעיף XXIV של הסכם GATT, אשר צד מתקשר כלשהו הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מכל הסכם קיים או עתידי, דו-צדדי או רב-צדדי, בנוגע לקניין רוחני;
- (ד) מכל הסכם בדבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן בין ישראל לבין מדינה שלישית, אשר נחתם לפני 1 ביולי 2003.

סעיף 4 פיצוי על הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטחו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בשל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטחו של הצד המתקשר המארח, יקבלו מהצד המתקשר המארח יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו שלו או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.
2. מבלי לפגוע בס"ק 1 לסעיף זה, משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר בכל אחד מהמקרים המוזכרים בס"ק זה נושאים בהפסדים בשטחו של הצד המתקשר האחר, הנובעים:
 - (א) מהחרמה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
 - (ב) מהשמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה כפעולת לחימה או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,
 יקבלו החזר או פיצוי מתאימים. תשלומים הנובעים מכך יתבצעו ללא דיחוי מיותר, במטבע הניתן לשימוש חופשי, ויהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 5 הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם שקולות להלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטחו של הצד המתקשר האחר, אלא למטרה ציבורית. ההפקעה תתבצע בהתאם לדין של אותו צד מתקשר, בלי כל אפליה כנגד המשקיע, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל.
2. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול לערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, יכלול ריבית בתעריף בר החלה לפי הוראות החקיקה של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי.
3. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, של חוקיות ההפקעה ושל הערכת השקעתם, בהתאם לעקרונות המפורטים בסעיף זה.

(2) אשר נשלט, במישרין או בעקיפין, בידי אנשים שהם אזרחים או תושבי קבע של צד מתקשר אחד, ואשר-

(א) מרכז הניהול או המשרד הרשום שלו נמצא בשטחו של אותו צד מתקשר והוא מבצע השקעה בשטחו של הצד המתקשר האחר; או

(ב) התאגד, הוקם או התארגן בדרך אחרת כדין בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר שבשטחו מתבצעת ההשקעה.

6. המונח "שטח" יהיה פירושו:

(א) ביחס למדינת ישראל: שטח מדינת ישראל, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו מממשת מדינת ישראל זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

(ב) ביחס לסרביה ומונטנגרו: האזור הכלול בגבולותיה היבשתיים, וכן הים, קרקע הים ותת-הקרקע מעבר לים הטריטוריאלי שעליהם מממשת סרביה ומונטנגרו, בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים שלה ובהתאם למשפט הבינלאומי, זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט.

7. המונח "מטבע הניתן לשימוש חופשי" יהיה פירושו מטבע שקרן המטבע הבינלאומית קובעת, מעת לעת, כמטבע הניתן לשימוש חופשי בהתאם לסעיפי ההסכם של קרן המטבע הבינלאומית והתיקונים להם.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטחו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לחוקיו ולתקנותיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן ושיוויוני בהתאם להוראות ההסכם זה וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטחו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד המתקשר האחר לנהל את השקעותיהם בשטחו, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן או להוציאן מרשותם.

סעיף 3

יחס

1. צד מתקשר, בשטחו, לא יכפיף השקעות או תשואות מהשקעות של משקיעים של הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות מהשקעות של משקיע ממדינה שלישית, או שהוא מעניק למשקיעיו-שלו, בהתאם לחקיקתו.
2. צד מתקשר, בשטחו, לא יכפיף משקיעים של הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעים של הצד המתקשר האחר, או שהוא מעניק למשקיעיו-שלו, בהתאם לחקיקתו, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותם.
3. הוראות סעיף זה המעניקות יחס נוח לא פחות מזה המוענק למשקיעי צד מתקשר כלשהו או מדינה שלישית כלשהי לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק למשקיעי הצד המתקשר האחר את ההטבות שבכל יחס, העדפה או זכות יתר הנובעים:

מדינת ישראל וסרביה ומונטנגרו (להלן "הצדדים המתקשרים");
בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות;
מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר מצד משקיעים של צד מתקשר אחד
בשטח הצד המתקשר האחר; וכן
בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת
יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,
הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יהיה פירושו נכסים מכל סוג, המושקעים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטחו נעשית ההשקעה, לרבות, אך בלי להגביל:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא;

(ב) זכויות הנובעות מניירות-ערך, מניות, איגרות-חוב, שטרי-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

(ג) תביעות על כסף ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;

(ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, לרבות פטנטים, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, דגמים תעשייתיים, תהליכים טכניים, זכויות יוצרים וזכויות נלוות, מידע עסקי חסוי, סודות מקצועיים, מוניטין וידע טכני, טופוגרפיות של מעגלים משולבים וזכויות מגדלי צמחים;

(ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחמש, לעבד, למצות או לנצל משאבים טבעיים.

2. הצד המתקשר שבשטחו נעשית ההשקעה ייקרא "הצד המתקשר המארח".

3. המונח "תשואות" יכלול את הסכום שמניבה ההשקעה, לרבות, אך בלי להגביל: דיווידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.

4. הוראות הסכם זה המתייחסות להשקעות יחולו על השקעה מחדש של התשואות מהשקעה, אשר יוענק לה יחס זהה לזה המוענק להשקעה המקורית, אם ההשקעה מחדש מתבצעת בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר המארח. שינוי בצורת ההשקעה או שינוי בצורת ההשקעה מחדש לא ישפיע על טיבן כהשקעות, אם השינוי מתבצע בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר המארח.

5. המונח "משקיע" יהיה פירושו:

(א) אדם טבעי שהוא אזרח או תושב קבע של צד מתקשר אחד ואינו גם אזרח של הצד המתקשר האחר.

(ב) גוף משפטי, כולל תאגיד, חברה, איגוד או שותפות -

(1) אשר התאגד, הוקם או התארגן בדרך אחרת כדין בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד, ומבצע השקעה בשטחו של הצד המתקשר האחר; או

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין מדינת ישראל

לבין סרביה ומונטנגרו

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

између

ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ

и

СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Држава Израел и Србија и Црна Гора (у даљем тексту: "Стране Уговорнице"),

У жељи да продубе економску сарадњу на обострану корист две земље;

У намери да створе повољне услове за већа улагања улагача једне или друге Стране Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице; и

Потврђујући да ће узајамно подстицање и заштита улагања на основу садашњег Споразума водити подстицању појединачних пословних иницијатива и увећати просперитет у обе државе,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1. Дефиниције

У сврхе овог Споразума:

1. Израз "улагање" обухватаће било коју врсту улагања, уложеног у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији се врши улагање, укључујући, али се не ограничавајући на:

- а) покретну и непокретну имовину и сва остала права *in rem*;
- б) права која се изводе из акција, деоница, обвезница и других врста учешћа у компанијама;
- в) новчана потраживања и сва друга потраживања која имају економску вредност;
- г) права на пољу интелектуалне својине, укључујући патенте, трговачке знаке, географске ознаке, индустријске пројекте, техничке процесе, ауторска и сродна права, незаштићене пословне информације, трговачке тајне, goodwill и know-how, топографија интегрисаних кола и и права узгајивача биљака;
- д) пословне концесије додељене законом или уговором, укључујући концесије на истраживање, култивисање, вађење или коришћење природних богатстава.

2. Страна Уговорница на чијој територији је извршено улагање, зваће се "Страна Уговорница Домаћин".

3. Израз "приноси" означава износе које доноси улагање укључујући, али се не ограничавајући на: дивиденде, профит, суме добијене од тоталне или делимичне ликвидације улагања, камате, накнаде и тантијеме.

4. Одредбе овог Споразума које се односе на улагања, примењиваће се и на реинвестиране приносе од улагања, и имаће исти третман као и првобитно улагање, ако се реинвестирање врши у складу са законодавством Стране Уговорнице-домаћина улагача. Измена облика улагања или измена облика реинвестираних улагања, неће утицати на њихов карактер као улагања уколико је та промена извршена у складу са законодавством Стране Уговорнице-домаћина.

5. Израз "улагач" означава:

а) физичко лице које има држављанство или стално боравиште на територији једне Стране Уговорнице и није држављанин друге Стране Уговорнице.

б) правно лице укључујући корпорацију, фирму, удружење или партнерство-

(1) које је регистровано, основано или на други начин правоваљано организовано у складу са законодавством једне Стране Уговорнице, и које улаже на територији друге Стране Уговорнице; или

(2) које је контролисано, директно или индиректно, од стране лица која су држављани или имају стално боравиште у једној Страни Уговорници, и -

а) имају центар руковођења или регистровану канцеларију на територији те Стране Уговорнице и врше улагање на територији друге Стране Уговорнице; или

б) које је регистровано, конституисано или на други начин правоваљано организовано у складу са законодавством Стране Уговорнице на чијој територији је улагање извршено.

6. Израз "територија" означава:

(а) у односу на Државу Израел: територију Државе Израел укључујући територијалне воде, као и континентални појас и ексклузивну економску зону над којом Држава Израел остварује суверена права или јурисдикцију у складу са међународним правом

(б) у односу на Србију и Црну Гору: површине обухваћене копненим границама, подручје мора, морско дно и његово подземље ван територијалних вода које потпадају под суверена права или јурисдикцију Србије и Црне Горе у складу са њеним националним законодавством и међународним правом.

7. Термин "слободно употребљива валута" означава валуту коју, с времена на време, одреди Међународни монетарни фонд, као слободно употребљиву валуту, у складу са Оснивачким Актом Споразума Међународног монетарног фонда и његовим Амандманима.

Члан 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна Уговорница ће, на својој територији, подстицати и стварати повољне услове за улагања од стране улагача друге Стране Уговорнице и прихватаће, у складу са својим законима и прописима, таква улагања.

2. Улагањима извршеним од стране улагача било које Стране Уговорнице, ће бити додељен правичан и равноправан третман у складу са одредбама овог Споразума, и уживаће пуну заштиту и безбедност на територији друге Стране Уговорнице. Ниједна Страна Уговорница неће ни на који начин, применом неоправданих мера, да нашкоди улагачу или другој Страни Уговорници у управљању, одржавању, коришћењу, уживању или располагању улагањима на својој територији.

Члан 3.

Третман

1. Ниједна Страна Уговорница неће, на својој територији, подврћи улагања или приходе од улагања улагача друге Стране Уговорнице, третману који је мање повољан од онога који додељује улагањима или приходима од улагања улагачима ма које треће државе, или, у складу са својим законодавством, који додељује сопственим улагачима.

2. Ниједна Страна Уговорница неће, на својој територији, подврћи улагаче друге Стране Уговорнице, у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима, третману који је мање повољан од оног који додељује улагачима ма које треће државе или, у складу са својим законодавством, од оног који додељује сопственим улагачима.

3. Одредбе овог члана које се односе на додељивање третмана који није мање повољан од оног који се додељује улагачима ма које Стране Уговорнице или било које треће државе, неће се тумачити тако да обавезу једну страну Уговорницу

да пружи улагачима друге Стране Уговорнице било какав повлашћени третман и предност у давању повластица које произилазе из:

(а) било ког међународног споразума или договора који се, у целости или углавном, односи на опорезивање, или било ког домаћег законодавства које се у целини или делимично, односи на опорезивање;

(б) било које постојеће или будуће царинске уније, споразума о зони слободне трговине или сличног међународног споразума у оквиру значења "споразума о слободној трговини" у складу са чланом XXIV Општег споразума о царинама и трговини (ГАТТ), чија је једна од Страна Уговорница потписник, или ће то постати;

(в) било ког постојећег или будућег билатералног или мултилатералног споразума који се односи на интелектуалну својину;

(г) било ког Споразума о узајамном подстицању и заштити улагања између Израела и неке треће државе, који је потписан пре 1. јула 2003. године.

Члан 4.

Накнада губитака

1. Улагачима Стране Уговорнице чија улагања на територији друге Стране Уговорнице претрпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, револуције, стања националне опасности, побуне, устанка, немира или друге сличне активности на територији Стране Уговорнице - домаћина улагача, Страна уговорница домаћин ће доделити третман који у погледу повраћаја, обештећења, накнаде или другог извршења, није мање повољан од оног који она додељује сопственим улагачима или улагачима ма које друге државе. Плаћања која из тога произилазе биће слободно преносива.

2. Без штете по одредбе става 1 овог члана, улагачима једне Стране Уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у овом ставу, претрпе губитке на територији друге Стране Уговорнице, који настану као последица:

(а) заплене њихове имовине од стране њених војних снага или власти; или

(б) уништавања њихове имовине од стране њених снага или власти, до чега није дошло у борбеној акцији или је то изискивала нужност ситуације, биће

омогућен повраћај средстава или одговарајућа одштета. Плаћања која из тога произилазе биће слободно преносива.

Члан 5.

Експропријација

1. Улагања улагача било које Стране Уговорнице неће бити национализована, експроприсана, нити подвргнута мерама по дејству једнаким национализацији или експропријацији (у даљем тексту: "експропријација") на територији друге Стране Уговорнице, осим у јавном интересу. Експропријација ће се вршити у складу са законом те Стране Уговорнице, без били какве дискриминације улагача и уз брзу, адекватну и ефикасну накнаду.

2. Та накнада ће одговарати тржишној вредности експроприисаног улагања непосредно пре експропријације или пре него што је предстојећа експропријација била јавно објављена, ма која да је ранија, укључиваће камату обрачунату по применљивој стопи предвиђеној законима те Стране Уговорнице до датума исплате која ће бити извршена без одлагања, биће ефективно остварива и слободно преносива.

3. Оштећени улагачи ће имати право, у складу са законима Стране Уговорнице која је извршила експропријацију, на хитну ревизију, од стране судског или другог независног органа те Стране Уговорнице, законитости извршене експропријације и вредновања њиховог улагања, у складу са принципима наведеним у овом члану.

Члан 6.

Репатријација улагања и прихода

1. Свака Страна Уговорница ће, у погледу улагања, гарантовати улагачима друге Стране Уговорнице права неограниченог трансфера њихових улагања и прихода, у складу са следећим условима:

(а) Трансфери ће се вршити без одлагања у слободно конвертибилној валути у којој је капитал био првобитно инвестиран или у било којој другој слободно употребљивој валути о којој су се договорили улагач и Страна Уговорница домаћин;

под условом да је улагач испунио све фискалне и друге финансијске обавезе према влади или локалним органима власти те Стране Уговорнице.

(б) Уколико се улагач није другачије договорио, трансфери ће се вршити по девизном курсу применљивом по основу трансфера сходно девизним прописима на снази код Стране Уговорнице-домаћина улагача.

2. Упркос горе поменутом:

(а) Када је Страна Уговорница у озбиљним платно-билансним тешкоћама или у озбиљним тешкоћама због функционисања политике девизног курса или монетарне политике, или, под претњом тога, та Страна Уговорница може да, у складу са условима утврђеним у оквиру Општег споразума о царинама и трговини (ГАТТ) и чланом VIII и XIV Статута Међународног монетарног фонда, донесе рестриктивне мере које не могу да иду даље од онога што је потребно да би се ситуација поправила у периоду од највише шест месеци. Страна Уговорница ће обавестити другу Страну Уговорницу, што је могуће пре о предузетим мерама и очекиваној динамици њиховог укидања.

(б) Те мере ће бити праведне, лишене дискриминације и спроводиће се у доброј вери.

Члан 7.

Изузеци

1. Било која Страна Уговорница може да предузме мере које су строго неопходне за одржавање или заштиту њених најважнијих безбедносних интереса. Те мере ће се предузимати и примењивати у доброј вери и на начин лишен дискриминације да би се одступања од одредби овог Споразума свела на минимум.

2. Без обзира на одредбе овог Споразума, у погледу права интелектуалне својине, Стране Уговорнице могу дозволити неовлашћено право коришћења права интелектуалне својине, под условом да се таква дозвола даје у складу са принципима утврђеним у Споразуму о трговинским аспектима права на интелектуалну својину ("TRIPS") (1994).

Члан 8.

Решавање спорова између Стране Уговорнице
и улагача друге Стране Уговорнице

1. Било који спор између Стране Уговорнице и улагача друге Стране Уговорнице решаваће се путем преговора.

2. Уколико неки спор из става 1 овог члана не може да се реши у року од шест месеци од писменог обавештења о постојању спора, спор ће се, на захтев улагача, решавати како следи:

(а) одлуком надлежног суда Стране Уговорнице домаћина улагача; или

(б) мирешем, или, уколиком миреше није изабрано, или ако једна или друга страна сматра да миреше није успешно; или

(в) арбитражом Међународног центра за решавање инвестиционих спорова (ICSID), основаном Конвенцијом о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, која је отворена за потписивање у Вашингтону, Д. Ц., 18. марта 1965 под условом да су обе Стране Уговорнице потписнице те Конвенције; или

(г) *ad hoc* арбитражним судом, који треба да се успостави сходно Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за Трговинско право (UNCITRAL). Уколико се другачије не договори, сви поднесци треба да се доставе и сви претреси окончају у року од шест (6) месеци од датума избора председавајућег, а арбитражна комисија ће донети своју писмену одлуку са образложењем у року од два (2) месеца од датума достављања коначних поднесака, или датума окончања претреса, ма који да је каснији.

3. Свака Страна Уговорница овим даје своју безусловну сагласност на предавање спора међународној арбитражи у складу са одредбама овог члана. Ова сагласност и подношење захтева за арбитражу од стране улагача који је у спору задовољиће услове постављене у:

(а) Поглављу II Конвенције ICSID или у Правилима о додатној погодности за писмену сагласност страна;

(б) Члану II Конвенције УН о признавању и извршењу иностраних арбитражних одлука (1958. године ("Нјиворшка Конвенција")) за писмени

4. Уколико није другачије договорено, улагач који је предао спор надлежном домаћем суду може да прибегне арбитражном суду поменутом у ставу 2 овог члана, све док домаћи суд не донесе пресуду о предмету спора.

5. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа. Свака Страна Уговорница ће без одлагања извршити одредбе пресуде и обезбедити извршење те пресуде на својој територији.

Члан 9.

Решавање спорова између Страна Уговорница

1. Спорови између Страна Уговорница у вези са тумачењем или применом овог Споразума треба да се реше дипломатским путем, који може да укључи, уколико то обе стране желе, упућивање на Билатералну комисију састављену од представника обе Стране Уговорнице или на мирење.

2. Ако спор не може да се реши сходно ставу 1 овог члана у року од шест (6) месеци од обавештења о овом спору, он може да се поднесе неком арбитражном суду на захтев једне или друге стране.

3. Такав арбитражни суд ће се конституисати за сваки појединачни случај спора, на следећи начин: у року од два (2) месеца од пријема захтева за арбитражни поступак, свака Страна Уговорница ће именовати једног члана суда. Двоје изабраних судија ће затим, изабрати држављанина треће државе након одобрења две Стране Уговорнице, и то лице ће бити председник већа. Председник ће бити именован у року од два (2) месеца од датума наименовања друга два члана.

4. Ако се потребна именована не изврше у роковима утврђеним у ставу 3 овог члана, једна или друга Страна Уговорница може, у одсуству ма ког другог споразума, позвати генералног секретара Сталног арбитражног суда у Хагу (у даљем тексту: РСА) да изврши потребна именована. Ако је генерални секретар РСА држављанин једне или друге Стране Уговорнице или је на други начин спречен да обавља наведену функцију, онда ће заменик генералног секретара РСА, који није држављанин једне или друге стране бити позван да изврши потребна именована.

5. Уколико се другачије не договори, арбитража ће се спровести у складу са арбитражним правилима UNCITRAL. Уколико се другачије не договори, у року од

датума достављања последњих поднесака или датума закључења претреса, ма који да је каснији.

6. Арбитражни суд ће одлуку донети већином гласова. Та одлука ће бити обавезујућа за обе Стране Уговорнице.

7. Свака Страна Уговорница ће сносити трошкове рада свог члана суда и његовог учешћа у арбитражном поступку. Стране Уговорнице ће подједнако сносити трошкове председника суда и преостале трошкове.

Члан 10

Споразум о осигурању и гаранцији

Током ма ког поступка, укључујући спор по основу улагања, Страна Уговорница неће износити у своју одбрану противзахтев, право на пребијање или, из ма ког другог разлога, тврдити да је примила или да ће примити обештећење или другу накнаду за целу или део учињене штете по основу осигурања или уговора о гаранцији.

Члан 11.

Суброгација

1. Ако Страна Уговорница или њена овлашћена агенција (у даљем тексту: "Прва Страна Уговорница"), изврши плаћање према осигурању од штете које се даје у погледу улагања на територији Стране Уговорнице домаћина, Страна Уговорница домаћин ће признати:

(а) да се Првој Страни уговорници доделе по закону или на основу правне трансакције сва права и потраживања обештећене стране; и

(б) да Прва Страна Уговорница има право да оствари та права и наплати та потраживања на основу суброгације у истој мери као обештећена страна и да преузме обавезе које се односе на улагање.

2. Прва Страна Уговорница ће, у свим околностима, имати право на:

(а) исти третман у погледу права, потраживања и обавеза које је стекла путем суброгације; и

(б) ма која плаћања примљена у реализацији тих права и потраживања, пошто је обештећена страна на основу овог споразума имала право да их прими у погледу улагања о коме је реч и прихода који се односе на њега.

Члан 12.

Примена других одредби

Уколико одредбе закона једне или друге Стране Уговорнице, или обавезе по међународном праву које постоје или ће бити успостављене између Страна Уговорница осим овог Споразума, садрже правила, општа или појединачна, којима се улагачима или улагањима улагача једне Стране Уговорнице, даје третман који је повољнији од третмана који се обезбеђује овим Споразумом, та правила ће имати предност, у мери у којој су повољнија, над овим Споразумом.

Члан 13.

Примена споразума

Одредбе овог споразума примењиваће се на улагања која се врше после, као и пре његовог ступања на снагу, али се неће примењивати на оно улагање које је предмет спора насталог пре ступања на снагу овог Споразума.

Члан 14.

Ступање на снагу

Свака Страна Уговорница ће писмено, дипломатским путем, обавестити другу Страну Уговорницу о окончању свог унутрашњег законског поступка неопходног да би овај Споразум ступио на снагу. Овај Споразум ће ступити на снагу датумом последњег обавештења.

Члан 15

Трајање и раскид

Овај споразум остаје на снази у периоду од десет (10) година. Након тога ће наставити да важи све до истека дванаест (12) месеци од датума када једна или друга Страна Уговорница дипломатским путем пошаље писмено обавештење другој Страни о раскиду. У погледу улагања извршених док је овај Споразум био на снази, његове одредбе ће наставити да важе, у периоду од десет (10) година после датума раскида и без штете на каснију примену правила општег међународног права.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписана лица, ваљано овлашћена од својих влада, потписала овај споразум.

Сачињено у ГЕОРГАДУ дана 28/07 2004. године, што одговара датуму 10th AV 5764 године, у два оригинала, на хебрејском, српском и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако аутентични.

У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском ће превладати.

ЗА ДРЖАВУ ИЗРАЕЛ

Y Ben-Ami

ЗА СРБИЈУ И ЦРНУ
ГОРУ

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

L'État d'Israël et la Serbie-et-Monténégro (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs investis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels;
- b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;
- c) Les créances monétaires, clientèles et autres avoirs sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, notamment des brevets, des marques déposées, des indications géographiques, du dessin industriel, des procédés techniques, des droits d'auteur et droits connexes, des informations commerciales confidentielles, des secrets de fabrication, des clientèles et des licences de savoir-faire, des topographies des circuits intégrés et des droits des obtentions végétales;
- e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait est dénommée la « Partie contractante d'accueil ».

3. Le terme « revenus » s'entend du montant obtenu grâce à un investissement, y compris, sans s'y limiter, les dividendes, bénéfices, montants reçus à la suite de la liqui-

dation totale ou partielle d'un investissement, les intérêts, plus-values, redevances ou honoraires.

4. Les dispositions du présent Accord relatives aux investissements s'appliquent au réinvestissement des revenus d'un investissement, qui recevront le même traitement que celui accordé à l'investissement initial, à la condition que les revenus de l'investissement soient réinvestis conformément à la législation de la Partie contractante d'accueil. Toute modification de la forme des investissements ou du réinvestissement n'affecte pas leur qualification d'investissements, à la condition que cette modification soit apportée conformément à la législation de la Partie contractante d'accueil.

5. Le terme « investisseur » désigne :

- a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents d'une Partie contractante et qui ne sont pas en même temps des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) Une personne morale, notamment une société, une entreprise, une association ou un partenariat :
 1. Qui a été constituée, créée ou dûment établie aux termes de la législation d'une Partie contractante et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
 2. Qui est contrôlée directement ou indirectement par des individus qui sont des ressortissants ou des résidents permanents d'une des Parties contractantes et
 - a) Qui a son centre de gestion ou son siège social sur le territoire de cette Partie contractante et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - b) Qui a été constituée, créée ou dûment établie aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

6. Le terme « territoire » s'entend :

- a) En ce qui concerne l'État d'Israël, du territoire de l'État d'Israël y compris la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État d'Israël exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.
- b) En ce qui concerne la Serbie-et-Monténégro : la zone délimitée par les frontières terrestres, ainsi que la mer, les fonds marins et leur sous-sol situés au-delà de la mer territoriale sur lesquels la Serbie-et-Monténégro exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément à sa législation, à sa réglementation et au droit international.

7. L'expression « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie que le Fonds monétaire international déclare, périodiquement, être une monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international y compris les amendements pouvant leur être apportés.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de sa législation et de sa réglementation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable conformément aux dispositions du présent Accord et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance, ou la liquidation des investissements, sur son territoire, des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus d'investissements d'un État tiers quelconque ou, conformément à sa législation, qu'elle accorde à ses propres investisseurs.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un État tiers quelconque ou, conformément à sa législation, à ses propres investisseurs.

3. Les dispositions du présent article, concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers, ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;
- b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre-échange ou accord international (au sens de « accord de libre-échange » conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce) similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie;
- c) De tout accord bilatéral ou multilatéral existant ou futur concernant la propriété intellectuelle;
- d) De tout accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements signé entre l'État d'Israël et un État tiers avant le 1er juillet 2003.

Article 4. Compensation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de Partie contractante d'accueil, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite :

- a) De la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités, ou
- b) De la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, non pas à la suite de combats ni par nécessité découlant de la situation,

auront droit à restitution ou à indemnisation adéquate. Les paiements au titre de la restitution ou de l'indemnisation seront versés sans retard indu, dans une monnaie librement utilisable, et seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public. L'expropriation sera réalisée conformément à la législation de ladite Partie contractante, selon des critères non discriminatoires à l'encontre de l'investisseur et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle.

Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante en vertu de sa législation jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable.

Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas, de la légalité de l'expropriation et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Rapatriement des Investissements et Revenus

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus conformément aux conditions ci-après :

- a) Les transferts seront effectués sans retard dans la devise librement convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante d'accueil, à la condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et autres obligations financières à l'égard du gouvernement ou des autorités locales de cette Partie contractante.
- b) À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation en vigueur en matière de change dans la Partie contractante d'accueil.

Nonobstant les dispositions des précédents paragraphes :

- a) Si une des Parties contractantes rencontre ou risque de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements ou de fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire, la Partie contractante peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux articles VIII et XIV des Statuts du Fonds monétaire international, adopter pour une durée n'excédant pas six mois des mesures restrictives qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation. La Partie contractante en informe immédiatement l'autre Partie contractante et lui soumet le plus rapidement possible un calendrier en vue de la suppression de ces mesures.
- b) L'application de ces mesures est équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7. Exceptions

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures strictement nécessaires au maintien ou à la protection de ses intérêts fondamentaux en matière de sécurité. Ces mesures sont prises et appliquées de bonne foi, de façon non-discriminatoire et afin de minimiser les écarts par rapport aux dispositions du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions du présent article, les Parties contractantes peuvent permettre, en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, l'usage non autorisé d'un droit de propriété intellectuelle à la condition que cette autorisation soit accordée conformément aux principes de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord sur les ADPIC) (1994).

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend surgissant entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement est réglé par la voie de négociations.

2. Si le différend dont il est question au paragraphe 1 du présent article ne peut être réglé dans les six (6) mois qui suivent la date de la notification écrite dudit différend, il est soumis, à la discrétion de l'investisseur :

- a) À la juridiction compétente de la Partie contractante d'accueil; ou

- b) À la conciliation, ou si la conciliation n'est pas choisie ou si l'une ou l'autre Partie juge que la conciliation a échoué;
- c) À l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention CIRDI) ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, à la condition que les deux Parties contractantes soient Parties à la Convention; ou
- d) À un tribunal d'arbitrage ad hoc créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toute les auditions doivent être achevées dans un délai de six (6) mois à partir de la date de sélection du président et le tribunal rend son jugement écrit et motivé dans un délai de deux (2) mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates.

3. Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article. Ce consentement ainsi que la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant devront être conformes aux conditions stipulées :

- a) Au chapitre II de la Convention CIRDI et du Règlement du Mécanisme supplémentaire en ce qui concerne le consentement écrit des parties;
- b) De l'article II de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères de 1958 (« Convention de New York ») en ce qui concerne un accord écrit.

4. Sauf convention contraire, un investisseur ayant soumis le différend à une juridiction nationale peut avoir recours à l'un des tribunaux d'arbitrage visés au paragraphe 2 du présent article tant qu'un tribunal national n'a pas prononcé de jugement sur l'affaire.

5. Le jugement est définitif et obligatoire. Chaque Partie contractante exécute sans délai les dispositions de ce jugement rendu et veille à son application sur son territoire.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes, ou par la conciliation.

2. Si un différend au sens du premier paragraphe du présent article entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux (2) mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un

État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux (2) mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans la période spécifiée au paragraphe 3 du présent article les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de la Haye (ci-après dénommée « CPA ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général de la CPA est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Secrétaire général adjoint de la CPA qui n'est un ressortissant d'aucune Partie contractante sera appelé à procéder aux nominations nécessaires.

5. Sauf convention contraire, l'arbitrage a lieu conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toutes les auditions doivent être achevées dans un délai de six (6) mois à partir de la date de sélection du président, et le tribunal rend son jugement écrit et motivé dans un délai de deux (2) mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les coûts de son membre au tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article 10. Assurance et contrat de garantie

Dans toute procédure concernant un différend relatif à un investissement, une Partie contractante ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat de garantie ou d'assurance.

Article 11. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de la Partie contractante d'accueil, la Partie contractante d'accueil reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée; et
- b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu de principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

- a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession; et
- b) À tout paiement reçu conformément à ces droits et créances auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

Article 12. Application d'autres règles

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investisseurs ou aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 13. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou avant ladite date, à l'exception des investissements contestés avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités législatives nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 15. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit et par la voie diplomatique notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjudice à l'application ultérieure des règles du droit international.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Belgrade le 28 juillet 2004, qui correspond au 10^e jour d'Av de 5764, en deux exemplaires originaux en hébreu, serbe et anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'État d'Israël :

YAFA BEN-ARI

Pour la Serbie-et-Monténégro :

IVANOVIC PREDRAGH